

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Dominika Vacková

Název práce: Komentovaný překlad: Vegetarische Ernährung

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	4
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	4
Body celkem	15,5
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Studentka si zvolila k překladu text, který není komplikovaný, ani jeho téma není náročné a je možno se při práci opřít o množství textů, které se tématu zdravé výživy a vegetariánství věnují. Během konzultací studentka opakovaně poukazovala na to, že je vše ještě „polotovar“ a „ještě to uhladí“. Nyní neskrývám své zklamání. Práce obsahuje jak závažná nepochopení, tak i nelogické, matoucí formulace. Z nekvalitního překladu pak ani nemohl vyplynout kvalitní komentář. Vyjadřuji plné pochopení posudku oponentky, přeji si však, aby obhajoba proběhla, a nepovažuji za vyloučené hodnocení známkou „dobře“.</p>	

V Praze dne: 6. 9. 2016

Vedoucí práce: Mgr. Monika Žárská

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě